

BREATHE EASIER AT HOME

If you have asthma,
you may have the
RIGHT to fix mold and
moisture in your home.

RESPIRE MEJOR EN SU HOGAR

Si usted sufre de
asma, puede tener
DERECHO a estar libre
de moho y humedad.

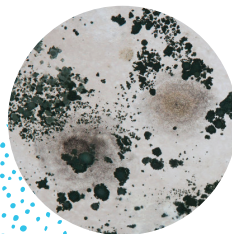
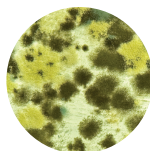
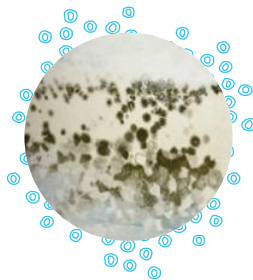
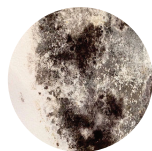


Your apartment should be a safe place to be. Mold and moisture can make it dangerous—especially for children and the elderly.

If you have asthma and live in public housing, you have special rights when it comes to fixing mold and moisture.

WHAT IS MOLD AND WHAT DOES IT LOOK LIKE?

Moisture — water that leaks or builds up anywhere in your home — causes mold. Mold is fungus that can grow in your home. It can appear in different shapes and textures. Mold can be different colors, like black, green, grey, brown, blue, white, pink, orange, or yellow.



Su apartamento debe ser un lugar seguro. El moho y la humedad pueden ser peligrosos para las personas con asma, especialmente los niños y los ancianos.

Si usted sufre de asma y alquila una vivienda pública, tiene derechos especiales cuando se trata de resolver el problema del moho y la humedad.

¿QUÉ ES EL MOHO Y CÓMO SE VE?

La humedad, agua que gotea o se acumula en su hogar, causa el moho. El moho es un hongo que puede crecer en su hogar. Puede aparecer en varias formas y texturas. El moho puede ser de diferentes colores, como azul, negro, verde, gris, rosa, blanco, marrón, naranja, o amarillo.



THIS IS THE LAW:

If you have asthma, and the mold/moisture in your apartment is making it worse, the management of your public housing may have to take special steps to fix the problem.

By law, management is required to make changes to your housing so that the condition of your housing will not make your asthma worse. (But they aren't required to cure your asthma.)

This is a civil right that's protected by the Americans with Disabilities Act. It applies to anyone living in federally funded housing.

To act on your rights, you'll need to tell your building management that you have asthma and ask for an "accommodation."

"ACCOMMODATION"

"Accommodation" is a technical term used in the federal law that protects your rights. It means that your building management has to do something differently for you (an acomodation) in order to protect your health.

LA LEY ESTABLECE QUE:

Si tiene asma y el moho/humedad en su hogar lo empeora, es posible que la administración de su vivienda pública tenga que tomar medidas especiales para solucionar el problema.

Por ley, la administración tiene que introducir cambios en su vivienda para que las condiciones de esta no empeoren su asma. (Pero no tiene obligación de curarle el asma.)

Este es un derecho civil que está protegido por la Ley para Estadounidenses con Discapacidades. Se aplica a cualquiera que ocupe una vivienda que recibe fondos federales.

Para hacer uso de sus derechos, tendrá que decirle a la administración de su edificio que usted padece de asma y pedirle un "ajuste."

"AJUSTE"

El "ajuste" (accommodation) es un término técnico usado en la ley federal que protege sus derechos. Se refiere a una solicitud a la administración de su edificio de que haga algo diferente (un ajuste) para usted, a fin de proteger su salud.

HOW DO YOU KNOW IF YOU HAVE MOLD OR MOISTURE?

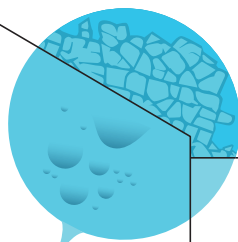
You see mold! It's nasty stuff growing on your walls or ceiling, particularly near moisture.

Moisture is the problem—mold is a sign of that problem. Moisture itself can make asthma worse and lead to problems other than mold. If you see moisture but not mold, you should still do something about it.

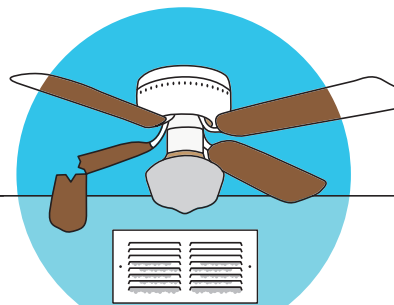
¿CÓMO SABER SI EN SU HOGAR HAY MOHO Y HUMEDAD?

¡El moho se ve! Es un hongo que crece en las paredes o el techo, especialmente si hay humedad.

El problema es la humedad, el moho es la señal del problema. La humedad en sí misma puede empeorar el asma y causar otros problemas aparte del moho. Aún si ve humedad y no hay moho, hay que hacer algo al respecto.



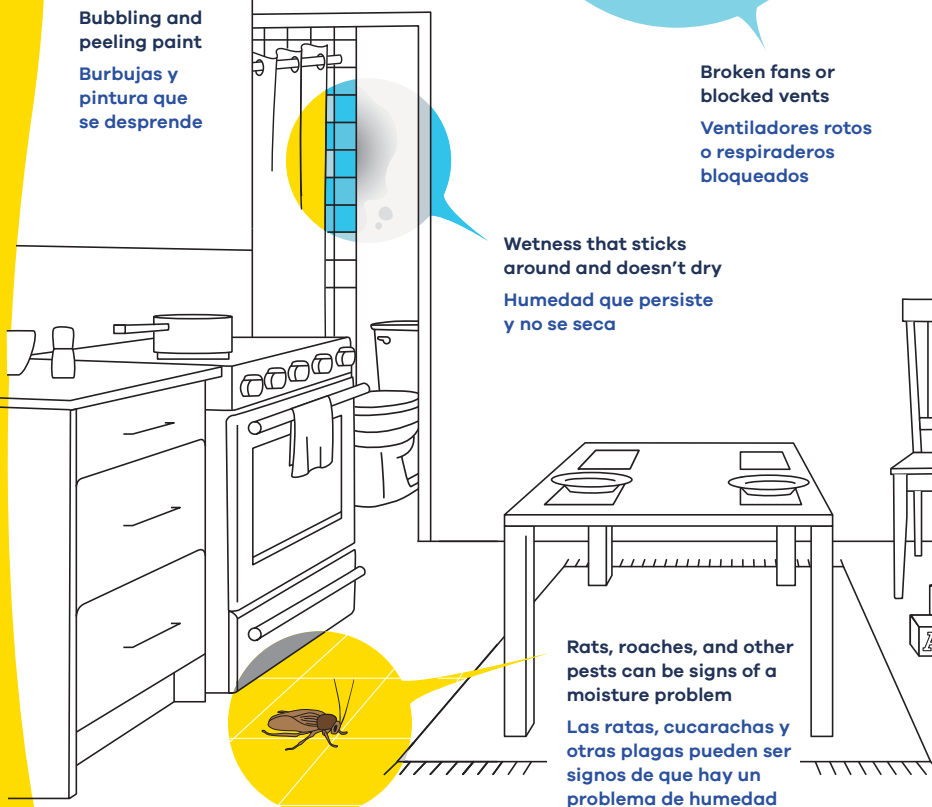
Bubbling and peeling paint
Burbujas y pintura que se desprende



Broken fans or blocked vents
Ventiladores rotos o respiraderos bloqueados



A moisture meter helps find moisture—ask your building management to use one in your home
Un medidor de humedad ayuda a detectarla; pida a la administración de su edificio que use uno en su casa



Wetness that sticks around and doesn't dry
Humedad que persiste y no se seca

Rats, roaches, and other pests can be signs of a moisture problem
Las ratas, cucarachas y otras plagas pueden ser signos de que hay un problema de humedad

You have to treat the source of moisture to get to the root of the problem and keep mold from coming back. Cleaning mold on your own can expose you to health risks. While you wait for it to be fixed, try to keep your home well-ventilated and dry. The best way to prevent mold is to keep your home dry and fix moisture problems right away.

Hay que tratar el origen de la humedad para llegar a la raíz del problema e impedir que vuelva a salir moho. Si usted limpia el moho puede exponerse a riesgos para la salud. Mientras espera que solucionen el problema, trate de mantener su hogar seco y bien ventilado. La mejor forma de prevenir la aparición de moho es mantener su hogar seco y solucionar de inmediato los problemas de humedad.

HOW DO YOU GET THE PROBLEM FIXED?

¿CÓMO CONSEGUIR QUE SE SOLUCIONE EL PROBLEMA?

1.

WRITE A LETTER TO THE MANAGEMENT OF YOUR BUILDING

Explain the problem and say how you'd like them to fix it.

In your letter, say:

[Date]

I have asthma, which is a disability.

The mold/moisture is making my disability worse.

In order to protect my health, I am making a "request for an accommodation."

I'd like _____

This will protect my health by _____

[Name and signature]

Explain why it will help you.

Explain what you'd like them to do

ESCRIBA UNA CARTA A LA ADMINISTRACIÓN DE SU EDIFICIO

Explique el problema y diga cómo quiere que se lo resuelvan.

En su carta diga:

[Fecha]

Tengo asma, lo que es una discapacidad.

El moho/la humedad está empeorando mi discapacidad.

Para proteger mi salud, solicito un "ajuste".

Desearía que _____

Esto protegerá mi salud _____

[Nombre y firma]

Explique qué quiere que hagan

Explique por qué esto le ayudará

2.

GET A NOTE FROM YOUR DOCTOR

It's a good idea to include a letter from your doctor or other records that show you have asthma. (Don't worry if you don't have this—you should still file your request!)

Ask your doctor to include:

- How long you've been their patient
- How long you've had asthma
- How asthma affects your life
- What might be causing it or making it worse, especially if it's mold/moisture in your apartment
- If your current living situation is likely to make your condition worse
- Which accommodations would be right for you

OBTENER UNA CARTA DE SU MÉDICO

Es una buena idea incluir una carta de su médico o otros documentos que demuestren que usted sufre de asma. (No se preocupe si no los tiene, es importante presentar la solicitud de todos modos)

Pida a su médico que indique:

- Cuánto tiempo hace que usted es su paciente
- Cuánto tiempo hace que usted sufre de asma
- Cómo el asma afecta su vida
- Qué podría estar causándola o empeorándola, especialmente si es el moho o la humedad en su apartamento
- Si las condiciones actuales de su vivienda pueden empeorar su situación
- Cuales condiciones serían adecuadas para usted

3.

GIVE YOUR WRITTEN REQUEST TO BUILDING MANAGEMENT

You should find instructions for how to do this in your tenant manual. Before you do:

- Make copies of your documents to keep for yourself.
- Ask management to stamp the original and your copy with the time and date of receipt.

Keep notes on all of your interactions with management — and keep copies of any documents you send or receive. You might need them later if you have trouble getting the problem fixed.

ENTREGUE SU SOLICITUD A LA ADMINISTRACIÓN DEL EDIFICIO

Debe encontrar instrucciones sobre cómo hacer esto en su manual de inquilino. Antes de enviarlo:

- Haga copias de sus documentos para que los guarde.
- Pídale a la gerencia que selle el original y su copia con la hora y que lo recibieron.

Mantenga notas sobre todas sus interacciones con la administración — y conserve copias de los documentos que envíe o reciba. Puede necesitarlos si tiene problemas para solucionar las condiciones.

4.

WHAT IF YOU DON'T GET WHAT YOU NEED?

If the accommodation doesn't work or isn't right for you—or if something changes and you need something else—make another request. (It's not a one-shot deal!) It's building management's responsibility to fix the problem, but you're probably going to have to push them to take care of it.

If you don't hear back within 30 days, follow up with your building management:

- If they say they're working on it, keep following up with them.
- If they say they don't know about your problem or don't have your request (but you know you made one), it's a good idea to talk to a lawyer.
- If your request is rejected, ask for the rejection in writing with an explanation of why it was rejected. Then get help from a lawyer.

¿QUÉ HACER SI NO CONSIGUE LO QUE NECESITA?

Si el ajuste no funciona o no es lo apropiado en su caso, o si algo cambia y usted necesita otra cosa, haga otra solicitud. (¡No es la única oportunidad que tendrá!). La administración del edificio es responsable de resolver el problema, pero usted probablemente tendrá que insistir para que lo haga.

Si no tiene noticias dentro de 30 días, siga preguntando a la administración del edificio:

- Si le dicen que se están ocupando, siga preguntando.
- Si le dicen que no están enterados del problema o no tienen su solicitud (pero usted sabe que la presentó), lo mejor será hablar con un abogado.
- Si su solicitud es rechazada, pida que se lo comuniquen por escrito con una explicación del motivo por el que fue rechazada. Después consiga ayuda de un abogado.

If you're a New York City Housing Authority (NYCHA) tenant, you have **SPECIAL RIGHTS**.

• NYCHA's Department of Equal Opportunity Service for People with Disabilities Unit can send you the documents you need to file your request. Contact them at **212-306-4652**. (You'll still need to file your request directly with building management.)

• Your Annual Review has a section on disabilities that includes asthma. You can say that you have asthma and request an accommodation on this form.

• After a work order has been filed, a NYCHA worker has to visit your apartment within 24 hours to take a look at the problem.

SI USTED ALQUILA DE LA AUTORIDAD DE VIVIENDA DE LA CIUDAD DE NUEVA YORK (NYCHA) TIENE **DERECHOS ESPECIALES**.

• El "Department of Equal Opportunity Service for People with Disabilities Unit" de NYCHA puede enviarle los documentos que necesita para su solicitud. Llame al: **212-306-4652**. (Deberá presentar directamente a la administración del edificio.)

• En el Revisión Anual hay una sección sobre discapacidades que incluye el asma. Usted puede decir que tiene asma y solicitar un ajuste en este formulario.

• Una vez que se ha presentado una orden de trabajo, un trabajador de NYCHA tiene que visitar su apartamento dentro de 24 horas para examinar el problema.

AN ACCOMMODATION CAN BE ANYTHING THAT FIXES YOUR MOLD/MOISTURE PROBLEM.

So be sure to ask for whatever you need! **But it has to be linked to your asthma.**

Remember that repairs should address moisture, not just the mold.

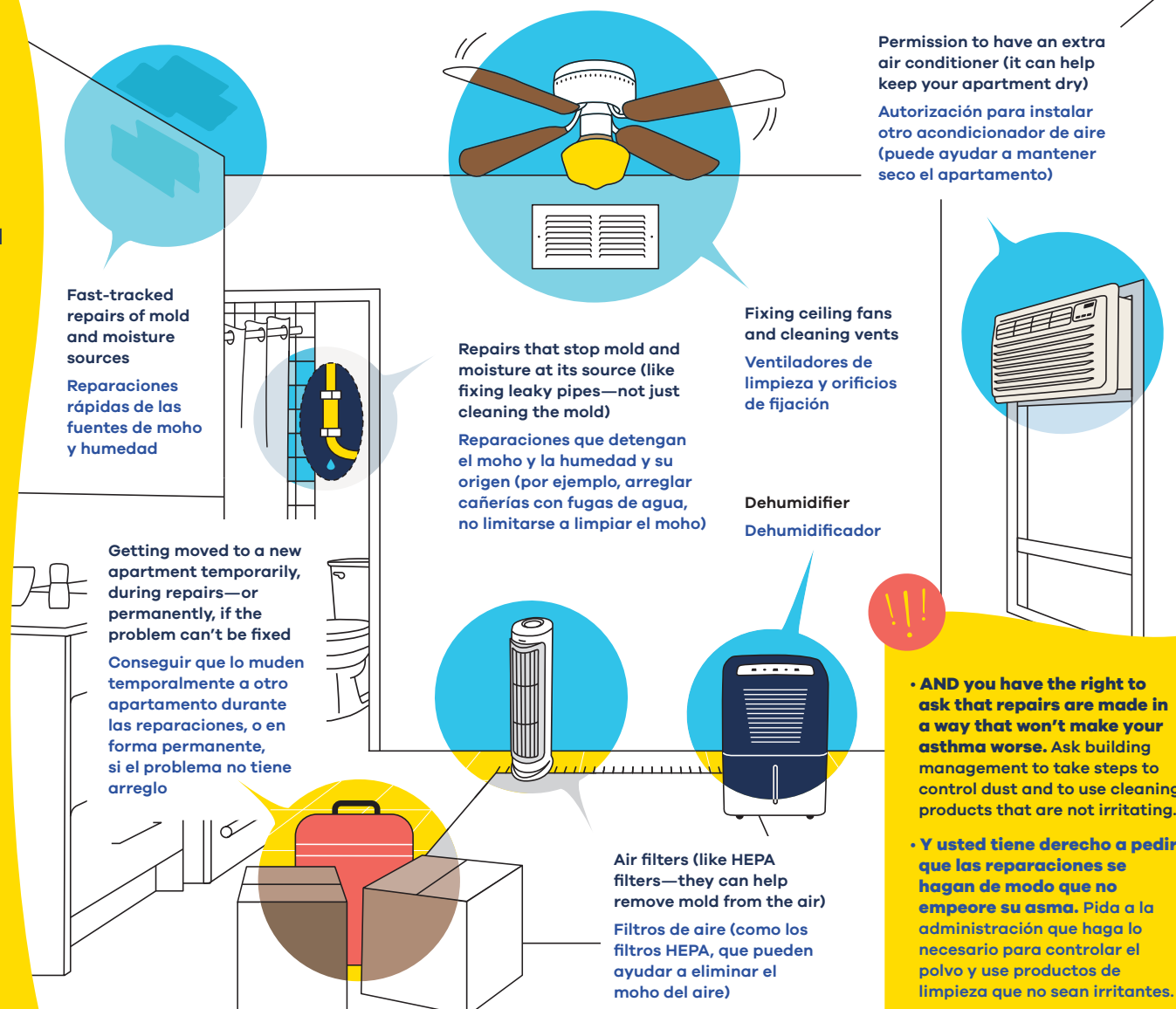
If there's something that could help you but you don't see it here, ask for it!


UN AJUSTE PUEDE SER CUALQUIER COSA QUE RESUELVA SU PROBLEMA DE MOHO/HUMEDAD.

Asegúrese de pedir lo que necesita. **Pero tiene que estar relacionado con su asma.**

Recuerde que las reparaciones deben arreglar el problema de humedad, no solo el del moho.

Si hay algo que podría ayudarle pero no lo ve aquí, pídale.





IF YOU HAVE ASTHMA,
YOU HAVE THE RIGHT
TO A HEALTHY HOME.

If you're having trouble
getting what you need,
go here to find free or
low-cost legal help:

SI TIENE ASMA,
TIENE DERECHO A UN
HOGAR SALUDABLE.

Si tiene problemas para
obtener lo que necesita, vaya
aquí para buscar ayuda legal
gratuita o de bajo costo:



LSC.gov/find-legal-aid



The **Center for Urban Pedagogy** is a nonprofit that uses the power of design and art to increase meaningful civic engagement. welcometoCUP.org

The **Center for Urban Pedagogy** es una organización sin fines de lucro que utiliza el poder del diseño y el arte para aumentar el compromiso cívico significativo. welcometoCUP.org



The **Natural Resources Defense Council** works to safeguard the earth—its people, its plants and animals, and the natural systems on which all life depends. nrdc.org

El **Consejo de Defensa de los Recursos Naturales** trabaja para proteger a la Tierra, su gente, sus plantas y sus animales y los sistemas naturales de los cuales dependen todas las formas de vida. nrdc.org

Big thanks to / Muchos gracias a: Pura I. Cruz, Marleny Delacruz, Annette Fergus, Christine Gaspar, Eudelia Gonzalez, Sasha Herallall, J. Michele Holmes, Raelene Holmes, Sara Imperiale, Ray López, Miriam Medina, Oscar Nuñez, Maylana Randall, Zelpa Sanchez, and Shirley Williams

CUP: Ingrid Haftel, Mark Torrey
NRDC: Al Huang, Theo Spencer
Design/Diseño: Njoki Gitahi

This project is supported in part by:
Este proyecto recibe apoyo parcial de:



© the Center for Urban Pedagogy (CUP) and the Natural Resources Defense Council (NRDC), 2018.